

***LE SOUS-TITRAGE ENTRE ADAPTATION ET
TRANSGRESSION***

ETUDE PRÉSENTÉE PAR

Névine Sarwat

*Département de français Faculté de
Pédagogie
Université de amanhour*

مجلة الدراسات التربوية والانسانية – كلية التربية – جامعة دمنهور
المجلد السادس – العدد (3) – لسنة 2014

LE SOUS-TITRAGE ENTRE ADAPTATION ET TRANSGRESSION

Névine Sarwat

" Avec son public cible en ligne de mire, il façonne un double de l'original ombre- l'ombre du texte mais aussi l'ombre du traducteur dont le travail comprend une part de subjectivité."¹

Depuis la nuit des temps, la communication a été le moyen de développement des pays. Rien n'est plus important pour un individu que de se trouver dans une société qui s'entend et communique bien. Le cinéma, ce septième art, est un bon conducteur de toute communication voulue. Les DVD, qui envahissent les marchés, pour reproduire cette communication partout dans le monde, en représentent un bon exemple.

Pour apprécier pleinement la communication des films, il faudrait pouvoir la comprendre dans sa langue initiale. Il serait donc logique et facile, en un sens de reconnaître d'emblée la part de la traduction pour les films étrangers, voire l'esthétique de ce genre spécial de traduction.

Dans cette perspective, la traduction des films et ses différents genres, des feuilletons, des épisodes, des documentaires, etc... est un sujet qui est important, tant qu'on veut communiquer. Tous ont leur nature, leur moyen d'expression, leur mouvement, leur conflit, leurs pensées et

¹ GENTY Stéphanie, *Les Lolita de Nabokov et de Kubrick, Traduction de la censure*, in **KUBRICK, Les films, Vol1**, ouvrage collectif sous la direction de Brigitte Gauthier, publié avec le concours de l'université d'Evry-Val-d'Essonne. Aide à publication RASM- Recherche Arts Spectacle Musique, collection les points dans les poches, édition L'Entretiens, Montpellier, 2012, 160p. , p.p-15, p.53

leurs idées mais un seul point les unifie lors de la traduction, c'est la fidélité et la sincérité.

Elle confronte bien sûr des points de vue particuliers dans les différents domaines. Les approches théoriques, les méthodes de recherche et les angles d'analyse doivent se superposer pour se compléter.

De fait, il importe que le traducteur soit conscient de l'enjeu de la langue cible et de la langue source, "même si le traducteur possède toutes les connaissances techniques il n'est pas vraiment compétent sauf en ayant à la fois un esprit sincèrement empathique concernant la pensée de l'auteur et une affinité avec son travail"². Pour saisir les enjeux de ces domaines, il faut savoir que la traduction du cinéma peut adopter deux types de traduction, le premier est celui du sous-titrage, le second celui du doublage.

Thierry Le Nouvel nous définit un des problèmes de la traduction pour tous deux comme tels,

*"Rapidement, le sous-titrage et le doublage investissent les films originaux ainsi que les versions multiples. Plusieurs films gardent la trace de ces évolutions techniques et de leur adaptation aux divers pays de diffusion"*³.

Notre domaine d'étude portera sur le sous-titrage des films au cinéma "cet art délicat" comme moyen de traduction et de communication. Notre but, en écrivant cet article est de

²WITTEVEEN Jan G., Coeur-de-boeuf ou 'Vleestomaat' ? Une recherche sur la traduction néerlandaise des realia dans le roman Le chercheur d'or de

J.M.G. Le Clézio, Faculté des Sciences Humaines, Département des Langues Modernes, Master Vertalen - langue française (3218171),

Direction : Prof. Dr. Maarten B. van Buuren 2012, en ligne :

<http://dspace.library.uu.nl/handle/1874/254817>

³ LE NOUVEL Thierry, Le Doublage, ciné, Eyroles, France, 2007, pp.97, p.5

présenter que le sous-titrage, sous ses différents angles a plusieurs objectifs à atteindre et bien sûr une mission difficile à exécuter. La traduction de ce genre est une tâche complexe.

Nous voudrions éclaircir quelques problèmes qui sous-tendent le sous –titrage. Le sens d'un film peut complètement être affecté, par la transformation des traducteurs, qui manquent de culture du film présenté, ou bien de la langue source. Le sous-titrage, ne se heurte pas seulement, à des difficultés techniques mais à cette opération de traduction, qui a pour but de faire passer au spectateur la signification des dialogues dans un film.

Effectivement, la tâche du sous-titreur, nous rappelle la définition d'Henri Meschonnic, "*L'écoute et la production d'un langage nouveau, par la rencontre historique entre la poétique d'une langue et celle d'une autre, sont le travail du traducteur*"⁴. Le sous-titrage deviendra un nouveau support d'une communication poétique.

La qualité technique du sous-titrage joue un rôle important, sur la synchronisation (son / image) et à la bonne réception des sentiments et de la réalité du film.

Les restrictions imposées par cet art de sous-titrage, peuvent mener à une mauvaise traduction. Lorsque ses problèmes sont mal surmontés par le traducteur, il tombe dans le piège de l'infidélité cela bien sûr en tenant compte que chaque réalisateur apporte la culture de son pays et de ses mœurs.

La traduction du sous-titrage est différente des autres, Nina Kangansky assurant cette différence, avance que

"la traduction en sous- titres d'un dialogue de film, c'est tout autre chose. Le sous- titre est soumis à des impératifs précis, à la nécessité de

⁴ MESCHONNIC Henri, d'une linguistique de la traduction à la poétique de la traduction, Pour la poétique II, Gallimard, Paris, 1973, p.361

*concilier la vitesse d'élocution de l'acteur, la longueur de son texte et la place disponible sur la pellicule. Telle phrase, assez longue, débitée à toute allure par l'acteur, devra être traduite en vingt-cinq lettres seulement. Le rythme du comédien imposera un sous-titre plus ou moins long."*⁵

Dans son œuvre, elle avoue que ce qu'elle fait est une adaptation et non une traduction,

*"c'est pourquoi nous parlons d'adaptation et non pas de traduction. Non seulement on ne peut pas mettre trois mots pour en traduire un mais il faut souvent supprimer des mots tout en gardant le sens, afin de respecter le nombre de lettres autorisé par le repérage."*⁶

"Adaptation" ou "traduction", laquelle des méthodes peut-on choisir, ou plutôt doit-on choisir, dans notre écriture.

La technique d'écrire ce qui est dit, demande un talent qui dévoile un partage des éléments auditifs et visuels avec une expérience et une maîtrise sans pareil. En effet le sous-titre ou si on veut le définir le message des signes écrits doit contenir toute sorte de messages représentés à l'écran, donc il doit symboliser le

*" rapport entre les mots, l'image, la musique, les bruits, le tout véhiculé au moyen de la caméra et transmis à l'écran"*⁷

Nous voulions présenter, cet art du sous-titrage, en tenant compte de l'impressionnante littérature du cinéma. C'est en

⁵ KAGANSKY Nina, Titra Film, une chronique cinématographique et familiale, Titra Film, Dijon, 1995, pp.80, p.64

⁶ Ibid

⁷LAVAUUR Jean-Marc, SERBAN Adriana, La traduction audiovisuelle, Approche interdisciplinaire, Traducto, de Boeke, Bruxelles, 2008, 162p p.116

faisant la traduction, ou bien le sous-titrage qu'on peut transgresser les règles de la traduction et dépasser la frontière du normal.

Notre méthode est une étude comparative des dialogues oraux et écrits à travers un film dont la version est sous-titrée en français (V.O.S.T) : Tahrir place de la libération. Le choix du film reflète un vécu culturel. Les événements narrés dans le film laissent transparaître des spécificités culturelles de la société égyptienne lors de la révolution 2011.

Pour permettre d'observer les modifications aux références culturelles, qui peuvent aboutir soit :

- 1) à une adaptation et non à une traduction
- 2) à des infidélités de traduction
- 3) à des altérations à la compréhension du film

Les exemples ne visent pas à l'exhaustivité, mais tendent plutôt à illustrer le processus.

Tout travail a bien sûr ses limites, nous ne pouvons pas dénombrer tous les défauts de la traduction du sous-titrage, mais nous avons choisi la référence culturelle comme problématique qui peut entraver la bonne communication dans la globalisation.

Il nous a paru intéressant dans le cadre de notre étude à évoluer en deux stades qui représentent aussi nos deux parties d'étude.

Nous développerons dans la première partie, "D'une langue à l'autre, de l'oral à l'écrit", le sous-titrage comme une traduction audio-visuelle, source d'échange culturel, et les stratégies de traduction qu'il adopte. Nous montrerons également que certains facteurs importants peuvent influencer la réception / perception du sous titrage.

Dans la deuxième partie, "vers une traduction ou vers une identité?", c'est l'observation qui nous permettra de relever que toute modification dans la traduction des références culturelles peut mener à des transgressions et peut aussi altérer la compréhension du film traduit. Ces traductions sont-

elles une adaptation ou bien une infiltration d'une culture à une autre ?

C'est dans cette perspective que nous avons entrepris notre recherche et nous avons suivi de la méthode suivante:

Premièrement: Définir notre corpus

1- Définir le corpus : film documentaire

2- Choix de la langue : l'arabe comme langue source et le français comme langue cible

3- Genre de film : long métrage 90 mn

Deuxièmement: Analyser le film pour extraire les procédés

Troisièmement : Faire une étude comparative entre ce qui est dit et ce qui est écrit

Dans cette introduction générale, notre but était de mettre en avant les difficultés auxquelles nous pouvons être confrontée lorsque l'on cherche à étudier la cognition humaine dans une tâche complexe et dynamique telle que la compréhension du film, ainsi que le rôle des langues dans cette compréhension.

Première Partie

*" L'histoire de l'accession du cinéma comme moyen de communication visuelle, est directement liée à la possibilité pour le langage filmé de saisir la réalité. Mais la réalité est un concept toujours changeant, une forme toujours changeante de la perception."*⁸

Fasciné, par les films et leurs messages qui peuvent être transmis, tout le monde s'installe devant la télé ou réserve sa place au cinéma pour une bonne réception. C'est alors que le récepteur effectuera un double effort pour la compréhension des films étrangers.

Ainsi le message reçu, aura une forme auditive et une autre visuelle, qui constitueront la forme de réception du message. Ces deux éléments doivent apparaître aisément dans les sous-titres pour que le spectateur / lecteur puisse le percevoir. Nous nous intéressons à cette partie dite, écrite sur l'écran, qui s'intitule le "sous-titre". La bonne compréhension du message dépendra alors, du sous-titrage d'un film. C'est une vraie cohabitation entre la version originale et le sous -titrage.

C'est en 1957 que Laks définit cette technique en éclaircissant,

"le sous-titrage consiste à traduire, aussi fidèlement que possible, un dialogue de film exprimé dans une langue plus ou moins ignorée du public. La traduction s'effectue au moyen d'une brève apparition à l'écran d'une

⁸ ARIJON Daniel, La grammaire du langage filmé, Encyclopédie de la mise en scène, 7^{ème} édition, Traduit de l'anglais par Evelyne Bonnet, éditions Dujjaric, 2004, 623p. , p.3

inscription lumineuse rédigée dans la langue du pays"⁹.

Notamment cette brève apparition sera calculée selon les règles de lecture visuelle et la perception auditive du texte exprimé et suivra un rythme cadencé selon le film. Cette traduction de sous-titrage autre à ce qu'elle suit de stratégies de traduction, elle possède ses règles pour le succès de sa réalisation technique.

Le précurseur Laks avance dans son livre,

*"le grand art de transposer un dialogue parlé en sous-titrage visuel consiste à exprimer le maximum d'idées dans la compréhension avec le maximum de naturel dans l'artifice"*¹⁰.

Il ajoute pour expliquer cette technique,

*" ce temps est nécessairement court, il varie de une à six secondes, en fonction de la durée du dialogue à traduire. Cette limitation résulte directement de celle de l'espace que l'on peut valablement réserver au sous-titre par rapport aux dimensions de l'image cinématographique."*¹¹

L'évolution de la technologie a aussi été touchée par la baguette magique de ce domaine afin de trouver des laboratoires spécialisés pour le bon fonctionnement du sous-titrage, citons à titre d'exemple les laboratoires de "Tetra", très connus en ce domaine.

L'importance du message dans le monde, donnera de plus en plus un essor à l'existence du sous-titrage. Quelles que soient

⁹ LAKS SIMON, Le sous- titrage des films, sa technique –son esthétique, édition Propriété de l'auteur, Paris, 1957,62 p., p.9.

¹⁰Ibid.

¹¹ Ibid., p.11

les difficultés de cette vaste entreprise, elle occupe de plus en plus une place importante.

Théorie et pratique se conjugueront pour valoriser notre analyse. De cette étude que nous voulons minutieuse, nous avons vu qu'une présentation des phases du sous-titrage soit nécessaire pour la bonne compréhension de notre travail.

Lorsqu'un film est sous-titré, il suit des phases bien définies: le repérage, la traduction, la simulation et la correction.

Le repérage ou le spotting (est un mot anglais qui veut dire le repérage des sous-titres), c'est la technique de découper des dialogues et de délimiter l'entrée et la sortie du sous-titre sur l'écran. A la fin de cette phase le dialogue du film sera découpé, portant ainsi le temps d'entrée sur l'écran, le temps de sortie et la durée du déroulement du sous-titrage sur l'écran. Le laboratoire procède au repérage à partir d'une copie du film comportant un time-code (ou TC) et d'une transcription du dialogue, un technicien découpe le dialogue en sous-titres.

C'est à l'aide d'un logiciel de sous-titrage, qu'est défini pour chaque sous-titre un point d'entrée (TC in) indiquant le début du sous-titre et un point de sortie (TC out) indiquant la fin du sous-titre. C'est la différence entre ces deux valeurs qui définit la durée du sous-titre et donc le nombre maximum de caractères à la disposition du traducteur.

En voici un exemple de la situation de repérage

TC in 02:04:27:22

TC out 02:04:29:15

La différence est la durée:

1 secondes 18 images nombre de caractères autorisés : 25

Le nombre des sous-titres varient entre 800 et 1000 sous-titres dans un film. Le repérage a pour rôle de faciliter la mission du récepteur, pour se faire il est établi en fonction des plans et de leur rythme.

Ce travail technique a une force majeure sur la seconde phase, celle de traduction. Le dialogue numéroté et le fichier

informatique contenant toutes les données du repérage seront à leur tour soumis à la traduction. Et c'est dans cette phase que se situe notre étude.

Une troisième phase, c'est la simulation. C'est à l'aide d'un technicien simulateur et d'un commanditaire que visionne le traducteur pour vérifier la bonne traduction: ce travail représente les ultimes corrections du texte, de la disposition typographique, du repérage (allonger un sous-titre qu'on n'a pas le temps de lire, le raccourcir s'il court sur une hésitation, le dédoubler).

Ce message verbal transmis en message écrit qui portera le nom de sous-titre, aura quatre fonctions à accomplir.

La première fonction est assurée dans les environnements bruyants, les publicités s'en servent pour transmettre leur message. La seconde fonction, est pour les malentendants¹², ce qu'on appelle « sous-titrage intralinguistique »¹³ et ceci demande une structure et une technique de nature différente qui va en parallèle et correspond à leur besoin. La troisième fonction, pour apprendre une langue, le sous-titrage est devenu une méthode efficace pour faciliter l'apprentissage des langues. La quatrième qui est la fonction de la traduction.

D'après l'analyse du professeur imminent dans ce domaine, Yves Gambier, et spécialiste en traductologie audiovisuelle, notre étude se situe dans la partie définie,

¹² La loi du 11 février 2005, imposent aux chaînes dont l'audience moyenne annuelle dépasse 2,5% de l'audience totale des services de télévision devront rendre la totalité de leurs programmes accessibles aux personnes sourdes et malentendantes à l'exception des messages publicitaires. En ligne : <http://www.mdsf.org/files/CSACNCPHRapport2.pdf>

¹³ GAMBIER Yves, « *La traduction audiovisuelle : un genre en expansion* », Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 49, n° 1, 2004, p. 1-11., p.3
URI: <http://id.erudit.org/iderudit/009015ar>, DOI: 10.7202/009015ar

« *Le sous-titrage interlinguistique (open caption), y compris le sous-titrage bilingue, tel qu'il est pratiqué dans des pays comme la Belgique, la Finlande, Israël, la Suisse (avec dans ce cas, une ligne par langue).* »¹⁴

Il ajoute plus loin définissant le rôle du traducteur,

« *Le traducteur a ou n'a pas la liste de dialogues de post-production (avec noms propres épelés, explication des mots rares, argotiques, dialectaux, etc.) ; il a ou n'a pas non plus la vidéocassette lui permettant de visionner et donc de comprendre le film, le programme dans toutes ses dimensions (à signaler qu'aujourd'hui, la cassette VHS peut être remplacée par un transfert par Internet ou par satellite sur le disque dur du PC). L'absence ou pas de ces moyens n'offre pas les mêmes conditions de travail et donc les mêmes possibilités de qualité. Ainsi le sous-titrage ne recouvre pas partout des pratiques similaires, des attentes identiques.* »¹⁵

C'est par cet art de traduction, que le visuel, l'auditif, le verbal ou le non-verbal, etc., mettront l'individu en interaction directe avec ce qu'il visionne. D'ailleurs les intertitres dans les films muets avaient un rôle très important et efficace à la compréhension des films.

Si le traducteur est un transmetteur de message, il doit être fidèle et honnête au message transmis. Sa traduction ne doit pas se limiter à une transmission de mot, mais il prend la charge par sa traduction de transmettre une culture.

¹⁴ Ibid.

¹⁵ Ibid.

Dès l'évolution des films, le spectateur fera face à une réception bien avancée, comme le souligne Nathalie Ramière,

*" ce type particulier de traduction a une influence déterminante sur la réception d'un long métrage, d'un film publicitaire ou d'un documentaire pour la télévision dans des pays étrangers. "*¹⁶

Le film et son évolution causa un problème à cette réception. Le spectateur doit comprendre tout ce qui est énoncé par le film. Cette transition du film muet ou film sonore créa la nécessité de cet art de traduction "le sous titrage", lors de sa diffusion aux autres pays. Nathalie Ramière ajoute que,

*"les versions sous-titrée et doublée peuvent influencer sur la présentation des personnages principaux du film et leurs relations"*¹⁷

Sijl J.Van avance dans son œuvre en soulignant cette importance, les techniques narratives du cinéma,

*"Avec l'arrivée du son, en 1926, les dialogues et la voix off apparurent dans les films. Ces outils propres à la littérature, empruntés aux romans et aux pièces de théâtre, s'imposèrent au cinéma"*¹⁸

¹⁶ RAMIÈRE Nathalie, « Comment le sous-titrage et le doublage peuvent modifier la perception d'un film : analyse contrastive des versions sous-titrées et doublées en français du film d'Elia Kazan, A Streetcar Named Desire (1951) », Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 49, n° 1, 2004, p. 102-114., p.102

URI: <http://id.erudit.org/iderudit/009026ar> DOI:

10.7202/009026ar

¹⁷Ibid., p.104

¹⁸ SIJLL Jennifer Van, Les techniques narratives du cinéma, les 100 plus grands procédés que tout réalisateur doit connaître, Traduction et adaptation française Thierry Le Nouvel, Édition groupe Eyrolles,2006, 252p.

Il est en effet aisé de mentionner l'importance du sous-titrage, Simon laks avance,

*"L'importance du sous- titrage a pour but la bonne compréhension d'un film étranger.. . (et que ceci) ne peut échapper à personne. "*¹⁹

Cette traduction, qui a pour but, une bonne communication, suscite un problème de transgression. Celle-ci est doublée par l'existence, soit linguistique, soit culturelle et qui par son tour peut causer de graves problèmes de communication.

Cette transgression peut naître de cette "distance culturelle"²⁰, que tient le rôle du traducteur.

Un décalage peut être amplifié par de nombreuses erreurs commises par le traducteur faute d'une connaissance approfondie de la culture de la langue source.²¹

Cette traduction, qui pour a but, une bonne communication, suscite un problème d'infidélité. Une double infidélité peut exister, soit linguistique, soit culturelle et qui par son tour peut causer des graves problèmes de communication.

Cette infidélité peut naître de cette "distance culturelle"²², que tient le rôle du traducteur. "La traduction de la distance

¹⁹ LAKS SIMON, Le sous- titrage des films, sa technique –son esthétique, propriété de l'auteur, Paris, 1957, 62 p., p.8

²⁰ "cette notion désigne généralement l'écart perçu entre la culture d'origine et la culture d'accueil", comme le définit LEDERER Marianne, *traduire le culturel la problématique de l'explication*, in : Palimpsestes n. 11, Traduire la culture, Université paris III, Sorbonne nouvelle, Institut du monde anglophone, centre de recherche en traduction et communication transculturelle, anglais- français / français anglais, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1998, p.200, pp. 161-173

²¹ SIJLL Jennifer Van, Les techniques narratives du cinéma, les 100 plus grands procédés que tout réalisateur doit connaître, Traduction et adaptation française Thierry Le Nouvel, Édition groupe Eyrolles,2006, 252p.,p.7

²² "cette notion désigne généralement l'écart perçu entre la culture d'origine et la culture d'accueil", comme le définit LEDERER Marianne, *traduire le culturel la problématique de l'explication*, in : Palimpsestes n. 11, Traduire la culture, Université paris III, Sorbonne nouvelle, Institut du monde anglophone, centre de recherche en traduction et communication

culturelle interne soulève trois difficultés principales liées au mode d'apparition de ses constituants dans l'œuvre originale, à leur identité, proprement culturelle et à leur statut dans la culture réceptrice, celui d'un corps étranger qui doit, pour faire sens, en même temps le rester et le cesser de l'être"²³. Ce décalage peut être amplifié par les nombreuses erreurs qui seront commis par ce traducteur faute d'une connaissance approfondie de la culture de la langue source.

Cette traduction audio-visuelle "genre en expansion"²⁴, comme Yves Gambier l'a défini,

"La TAV est une traduction qui n'est pas plus contrainte, pas plus un mal nécessaire que d'autres types de traduction ; elle est une traduction sélective avec adaptation, compensation, reformulation et pas seulement pertes ! Elle est traduction ou tradaptation"²⁵ si celle-ci n'est pas confondue avec le mot à mot, comme elle l'est souvent dans les milieux de l'AV, mais définie comme un ensemble de stratégies (explicitation, condensation, paraphrase, etc.) et d'activités, incluant révision, mise en forme, etc. Elle est traduction si celle-ci est vue comme un tout, prenant en compte les genres, les styles de films et de programmes, les récepteurs dans leur diversité socio-culturelle et leur diversité

transculturelle, anglais- français / français anglais, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1998, p.200, pp161-173

²³ Ibid., pp161-173

²⁴ GAMBIER Yves, *Op.cit.* p. 1-11.

²⁵ Le processus de « tradaptation », on le voit, est fortement contraint par sa position intermédiaire entre une réception préliminaire par le traducteur lui-même et une réception finale par le public cible.i, LAUTENBACHER, Olli Philippe. 2009. "Film et sous-titrage. Pour une définition de l'unité de sens en tradaptation." in La Langue en contexte. Actes du Colloque Représentation du sens linguistique IV (28. – 30. 5. 2008), University of Helsinki. En ligne : <http://www.helsinki.fi/jarj/ufy/RSL.htm> [accessed: nov. 2013].

dans les habitudes de lecture, ainsi que la multimodalité de la communication AV (visuel, verbal, audio)."²⁶

Cette traduction qui, engendre trois réalités, trois relations: identité, altérité, équivalence, est un ajout à toute œuvre traduite si elle respecte les critères et les contraintes de cet art.

Pour garantir une bonne réception, la traduction qui transpose le discours de l'oral à l'écrit exige des stratégies afin de définir quel niveau de langue et quel concept culturel visé : "Traduire une langue ou bien traduire une culture".

Une approche interdisciplinaire (pluridisciplinaire) est à la base de la compréhension d'échange culturel du sous-titrage. Cet art soutenu par un système de signes visuels et auditifs complexes, demande la présence de plusieurs sciences pour résoudre la problématique de l'échange culturel.

Par l'influence des genres, le poids de la valeur de la référence devient plus important. Il impose une lecture automatique même au natif de la langue. Mais un problème se trouve toujours à la base de cette technique, le sous-titreur, garde-t-il les valeurs étrangères de la culture source ou faut-il lui accorder une tolérance pour quelques modifications ?

Parfois le sous-titreur a recours à la substitution de certains termes pour ne pas peut agresser son spectateur-lecteur par les tabous de l'autre culture. Hala Loucif avance dans sa thèse l'exemple suivant,

« la mission du traducteur de l'audiovisuel devient alors plus délicate lorsqu'il devra, par exemple, choisir entre ménager le spectateur en traduisant "sexe" par "علاقة" ou, au contraire, le pousser vers cette culture étrangère en le traduisant tout bonnement par "جنس", sachant

²⁶GAMBIER Yves, Op.cit. p.6.

que le spectateur sait déjà la plupart du temps ce qui se passe dans le programme rien qu'aux images qui défilent.»²⁷

Certes, ces stratégies demande au spécialiste un certain raffinement, car il faut concilier la culture de la langue source (L1) à celle de la langue cible (L2).

Devant cette « marée d'altérité »²⁸, le traducteur doit avoir des atouts pour entretenir ses diverses stratégies et prôner cette ouverture vers l'Autre.

Les stratégies de la traduction du sous-titrage, qui se manifestent vers deux orientations différentes, les stratégies de traduction seront-elles orientées vers la langue cible²⁹ ou bien vers la langue source ? Par-delà, qui dominera ? Est-ce la langue source (L1) et ses références ou bien la langue cible (L2) ?

Source-Cible, un dilemme qui s'impose dès l'apparition du titre du film.

²⁷ LOUCIF Hala, La dimension culturelle dans la traduction audiovisuelle, Cas du sous-titrage dans le film « Mascarades » de Lyes Salem, mémoire présenté pour l'obtention d'un magistère en traduction, République Algérienne démocratique et populaire, Université de Mentouri Constantine, Faculté des lettres et des langues, Ecole doctorale de traduction, département de traduction sous la direction Dr.Benzeroual Tarek, soutenu le 06/06/2011, en ligne : <http://www.umc.edu.dz/buc/theses/traduction/LOU1293.pdf>

²⁸ Nous nous référons à l'utilisation du terme. A PICHON France Camus, Traduire la culture, Revue du centre de recherche en traduction et communication transculturelle anglais-français/ français anglais, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Palimpsestes, N.11, 1998

²⁹ Nous désignons ici la Langue cible et sa culture.

Jan Pederson³⁰, pour résoudre ce problème, avait classé les fonctions des deux stratégies pour procéder à une bonne traduction comme telle:

A. Stratégies orientées vers la culture source

Parmi les stratégies de traduction, il y a trois catégories qui ont tendance à favoriser la culture source, rendant les sous-titres plus étrangers, *le calque/l'imitation*³¹, *l'identité/exotisme*³², *la traduction littérale*³³.

B. Stratégies orientées vers la culture cible

Le sous-titre aura recours à cette stratégie pour les difficultés de connotation ou les parallèles culturels reconnus. Cette stratégie se définit par un risque de déviation si le terme adapté ou substitué n'est pas adéquat. A ce stade explicitation³⁴, adaptation et traduction des phénomènes seront admis comme outils.

Culture source ou culture cible ? Question qui poursuivra le traducteur tout au long de son chemin. Pour répondre à cette question nous nous sommes basée sur les stratégies de traduction proposées par Jan Pederson, en introduisant une petite modification la prise en considération de la dimension culturelle étudiée par Hala Loucif.

³⁰ PEDERSEN, Jan. « How is Culture Rendered in Subtitles? » Heidrun Gerzymisch-Arbogast & Sandra Nauert, ed. *MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation*, (2005) : 1-18. EU High Level Scientific Conference Series. 10 déc. 2011.

http://euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf

³¹ Le sous-titre a la possibilité de transférer le texte en l'adaptant aux règles du langage cible

³² Le sous-titre conserve le texte tel qu'il est dans la langue source.

³³ Le sous-titre a recours pour les noms des noms d'institutions et de titres professionnels.

³⁴ Le sous-titre aura à la paraphrase ou se sert des éléments pour généraliser le texte original

Donc notre étude de la relation entre la traduction et les références liées à la culture, devrait mettre en valeur les deux niveaux de distance celui de la distance culturelle³⁵ de (L1/L2) et de la distance structurale de (L1/L2)³⁶ pour éviter les problèmes de communication qui ont un pouvoir majeur sur la transmission de la culture de L1 vers L2.

Traduire c'est traverser le pont d'une rive à une autre. Ce voyage comportera la traduction de la langue, du culturel et du social en respectant la différence entre Le Moi et l'Autre de la langue source à la langue cible.

A ce stade préliminaire, les pièges soutenus aux traducteurs des films sont multiples. La langue qui accueille une autre culture doit soutenir et s'adapter à la culture de la langue source et ses références. Le traducteur ainsi, doit être conscient, de cette difficulté et de cette mission à accomplir. Son but est de passer inaperçu avec le plus haut degré de crédibilité sous les contraintes d'une forme technique spéciale à la traduction, en étant fidèle aux références. Le contexte général du texte doit être bien étudié pour le bon fonctionnement de la traduction.

Le traducteur a toujours des normes à suivre, telle est le premier abord à ce type de traduction. Sa théorie pour transmettre la culture devrait être la traduction du message, son sens et non pas les mots. En effet, il se pose la question quels sont les principaux aspects et enjeux de la référence culturelle dans le sous-titrage. Il doit anticiper la réception du public cible, pour aboutir à la qualité nécessaire de sa

³⁵ La culture d'origine / la culture d'accueil : identité / statut/ élément étranger

³⁶ La distance hiérarchique, le degré d'individualisme ou de collectivisme, le degré de masculinité ou de féminité

traduction. Des procédés à adopter³⁷, selon le modèle interprétatif de Marianne Lederer, dans Traduction aujourd'hui³⁸

« La théorie interprétative [...] consistait à comprendre le texte original, à déverbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue les idées comprises et les sentiments ressentis »³⁹

Donc, interpréter, déverbaliser, réexprimer et enfin traduire seront les étapes de cette opération. Dans les contraintes d'une technique et celle du genre, le sous-titrage sera un terrain libre au traducteur de prouver son degré de maîtrise.

Dès la première minute du visionnement du film, un contrat est signé entre traducteur et spectateur, engendrant l'application de la loi du discours gricéenne et de ses maximes conversationnelles⁴⁰.

Pour gagner la confiance de son spectateur-lecteur et par respect à son métier : la pertinence du slogan soyons « clair, précis, concis », devient sa devise monétaire, le traducteur ne la lâchera qu'avec le mot « Fin », en déposant le cachet de la fidélité avec chaque sous-titre.

Son bonheur s'assure si sa traduction bénéficie de la bonne correspondance entre deux langues, comme le confie Fabrice Antoine, parlant du proverbe dans deux cultures,

³⁷ Un classement a été mentionné dans l'étude de

http://www.thesis.net/sous_titrage/sous_titrage.pdf

<https://www.yumpu.com/fr/document/view/19530607/le-sous-titrage-etude-comparative-de-la-version-originale-e-thesis>

³⁸ <http://id.erudit.org/iderudit/801515ar>

³⁹ LEDERER Marianne, La traduction aujourd'hui, le modèle interprétative, Collection F, Hachette, Paris, 1994, 224p.

⁴⁰

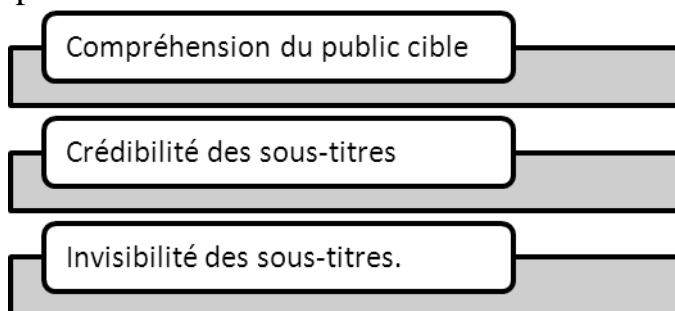
http://www.unige.ch/lettres/linguistique/moeschler/enseignements/belgrade/lecture1_2.pdf

« l'existence du même trait de sagesse populaire dans les deux cultures qu'il cherche à mettre en correspondance »⁴¹

C'est ce regard de correspondance assuré au sous-titrage tout au long du document traduit, et confirmé par le sceau du traducteur qu'il cible. Néanmoins le thème de la référence culturelle et celui de la déviation ainsi que la transgression suscitèrent notre curiosité et donnèrent naissance à notre recherche. Quels sont les moyens que les traducteurs favorisent pour infiltrer une culture ou des émotions non objectives vers la culture de l'Autre ?

« Adaptation et transgression » un droit que s'approprie le traducteur pour légitimer le manque d'équivalence. Est - ce une obligation ou une nécessité pour neutraliser une identité ?

Ce manque de clarté, pour répondre à cette question, n'est pas une faiblesse. Mais il nous a permis de cerner plusieurs éléments avant de procéder au côté pratique du travail. À prime abord, les éléments qui définiront l'objectif du sous-titreur sont trois une bonne compréhension une crédibilité, et l'invisibilité de sous-titrage qui ne doit pas gêner la vue du spectateur – lecteur lors du visionnement du film :



⁴¹ ANTOINE Fabrice, *Proverbes en traduction : à l'intraduisible nul n'est résolu*, in *L'intraduisible*, Elextra, Ateliers24/2000, Cahiers de la Maison de la recherche, ouvrage publié avec le concours du Conseil Scientifique de l'Université Charles –de-Gaulle- Lille3 et du conseil Régional Nord – Pas de Calais, p.71-81

Certes, la multitude de genres de films aura une importante valeur sur la stratégie du traducteur comme toute autre traduction. Une étude minutieuse des procédés doit être effectuée pour la passation de la forme orale à la forme écrite. Nombreuses sont les difficultés qui entravent le travail du sous-titreur d'un film comique. L'humour, phénomène universel, manifeste une des grandes contraintes sur les traducteurs. Tout d'abord, il faut le catégoriser car le contenu culturel sera différent d'une culture à une autre : les expressions idiomatiques, les proverbes, les jeux de mots et les effets comiques. La blague peut engendrer des références linguistiques, géographiques ou bien sociales, il y en a celles qui sont nationales ou internationales, paralinguistiques et extralinguistiques. N'oublions pas qu'avec la présence du sous-titre, la réaction doit être simultanée à la vision, ces contraintes visuelle et auditive devront guider le travail du traducteur lors du passage à l'écrit.

Les films documentaires adoptent d'autres critères que ceux adoptés par les films narratifs ou comiques. C'est en transmettant la réalité qu'ils doivent respecter les normes linguistiques en usage. Toutefois, un sous-titreur doit mettre en valeur l'intention de l'auteur aussi bien que les personnages. Le respect de se soumettre à la réalité et de respecter les voix off⁴² et les voice over⁴³ est obligatoire.

⁴² La **voix off** est un procédé narratif utilisé dans les films, qui consiste à faire intervenir au cours du déroulement d'un plan, d'une séquence ou d'une scène, la voix d'un personnage qui n'est pas vu dans ce plan, cette séquence ou cette scène. Ce personnage peut faire partie de ceux que le spectateur a déjà vus dans le récit ou être un narrateur sans visage (éventuellement omniscient et doué d'ubiquité), dont la voix nous guide dans les moments décisifs du film. http://fr.wikipedia.org/wiki/Voix_off

⁴³ Le terme « voix off » est un faux anglicisme, puisque son équivalent en anglais est « *voice-over* » ou « *off-camera* ». Si au Québec le terme est « à éviter », la recommandation française - très peu utilisée - est **voix hors-champ**, http://fr.wikipedia.org/wiki/Voix_off

Le sous- titrage ou technique de la transformation de l’oral à l’écrit doit aussi respecter le facteur des registres des langues. Le traducteur, choisira son registre de langue, qui devra être adéquat à la situation et au genre du film, il doit refléter aussi bien le milieu social que géographique. Quant aux lacunes qui se présentent parfois lors du sous-titrage, le traducteur doit se rendre compte de la multitude des registres de langues qu’il utilise, qui peuvent perturber la réception de ses sous-titres.

En outre, une mauvaise ponctuation⁴⁴ peut également nuire à la bonne réception d’un sous-titre en déroutant le spectateur-lecteur.

Nous soulignons ici les normes et les principaux critères de la ponctuation⁴⁵:

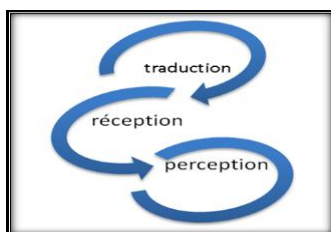
- *Le découpage du sous-titre et la séparation des deux lignes ne doivent pas interrompre une unité de sens. Il ne faut pas séparer un substantif de son adjectif en deux lignes, ni un substantif et un verbe, il faut au contraire procéder à une séparation naturelle.*
- *Le tiret court (-) s’utilisent dans les conversations pour indiquer que deux personnes parlent, avec un tiret et une intervention par ligne de sous-titre.*
- *L’italique s’utilise pour les voix off, chansons, et sons en dehors de la scène ou provenant d’appareils électroniques.*
- *Les guillemets anglo-saxons (“ ”), les abréviations reconnues, les chiffres sont utilisés et les majuscules sont à*

⁴⁴ En effet il y a des règles d’or, préparé par les spécialistes des sous-titrages, <http://joelclark.org/access/captioning/CBC/images/CBC-captioning-manual-FR.pdf>
<http://www.telequebec.tv/documents/normestechriques/Normes-universelles-STC.pdf>

⁴⁵ <http://fr.mondo-lingua.org/sous-titrage.html>

éviter autant que possible (utilisées pour les titres, affiches, ou contenu écrit dans l'image).

Dans le contrat signé traducteur /spectateur- lecteur : une relation triadique se présente pour le transfert culturel entre les deux langues.



Ce schéma explique l’engrenage de cette relation triadique, que le traducteur envisage pour faire face à la restitution du sens. Pour mieux cerner « la traduction », il faut analyser « l’équivalence culturelle » à travers les films afin de s’assurer de la bonne réception. Mais parfois lors des références liées à la culture, qui sont intraduisibles, le sous-titreur fait-il appel à son talent pour arriver à une adaptation⁴⁶ qui engendre son expertise personnelle. A ce stade, il doit le déclarer à son spectateur pour ne pas transgresser la « maxime de qualité » (de véridicité).

Mais quel type d’adaptation suivra-t-il ? Lydia Barthélémy confirme dans son étude la diversité des adaptations,

« Les adaptations culturelles sont diverses telles les remplacements, les omissions, les adjonctions et les ajustements »⁴⁷

⁴⁶ Il faut faire la différence entre « l’adaptation comme **stratégie de traduction** et l’adaptation en tant que **procédé de traduction**. » comme le mentionne LUNGU BADEA Georgiana, L’adaptation Stratégie de traduction : entre norme et création, Tomé 1 (1) Seria Limbi moderne, Buletinul Științific al Universității “Politehnica” din Timișoara, 2002

⁴⁷ BARTHELEMY Lydia, Annie M.G. Smidt Abeltje La traduction de la différence culturelle dans la littérature pour enfants, Directeur de mémoire : Mme K.V.M.P. Lavéant, Second lecteur : M. M. van Buuren Université d’Utrecht, Faculté des Humanités, Master de traduction, Date : 15 août 2012, 91p.

Le traducteur avancera-t-il par équivalence ou utilisera-t-il les signifiés des signes pour reconstruire son texte ? La réussite du processus traductionnel⁴⁸ dépendra en fait de sa reconstitution du puzzle entre ce qui est traduisible et ce qui est intraduisible en ayant dans une main la stratégie de production d'un texte avec tout le sens et en prenant en considération la conception de réception du sens véhiculé dans l'autre main.

Il faut avouer que parfois le sens, peut-être dévié ou falsifié par les noms propres à cause de « *leur fonction d'identificateur social et de la densité culturelle source* »⁴⁹, c'est au sous-titreur de restituer, toute la réalité.

Il convient de souligner que Marion Rebecca dans son étude des références liées à la culture, a pu esquisser un tableau de la catégorisation des stratégies de traduction, selon deux niveaux d'après Nedergaard-Larsen⁵⁰ et Pedersen⁵¹

Stratégie de traduction	Sous-catégories	Orientation
transfert/emprunt	identité/exotisme	<u>étrangéisation:</u> orientée vers la culture
	calque/imitation	

⁴⁸ Terme utilisé à plusieurs reprises par Jean-Louis Cordonnier, CORDONNIER, Jean-Louis. , Traduction et culture. Paris : Crédif/Hatier-Didier. 1995.

⁴⁹ LUNGU BADEA Georgiana Op.cit., p.57

⁵⁰ REBECCA J. Marion, Politique de La Traduction: Le Sous-Titrage de Références Liées à La Culture, submitted to scripps college in partial fulfillment of the degree of Bachelor of Arts Professor Boucquey Professor Waberi, april 20, 2012, 62p.
http://scholarship.claremont.edu/scripps_theses/103

⁵¹ PEDERSEN Jan, *How is Culture Rendered in Subtitles?* , MuTra 2005 – *Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings, EU-High-Level Scientific Conference Series (Stockholm)*
http://euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf

Voir annexe n.1 son schema de Extralinguistic Culture-bound Reference (ECR)

traduction littérale		source
équivalent officiel		
explicitation		domestication : orientée vers la culture cible
généralisation	hyperonymie	
	paraphrase	
adaptation à la culture	adaptation de situation	
	adaptation culturelle	
omission		

Nous pouvons constater qu'elle a laissé à part l'omission sans la catégoriser dans les orientations des stratégies de traduction.

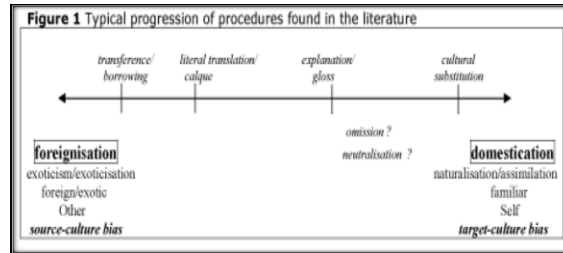
Dans son étude, Nathalie Ramière⁵² a catégorisé, elle aussi, les différents procédés de traduction selon deux pôles ; le premier orienté vers la langue source qu'elle intitule « foreignisation »⁵³ et le second orienté vers la langue cible « domestication »⁵⁴

⁵² Nathalie Ramière, *JoSTran Cultural Transfers in Audiovisual Translation*, , The journal of Specialised Translation, Issue 06. Reaching a Foreign Audience, University of Queensland, Australia

http://www.sub2learn.ie/downloads/ramiere2006_cultural_transfers_in_audiovisual_translation.pdf,
http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php

⁵³ Exotisation

⁵⁴ Assimilation

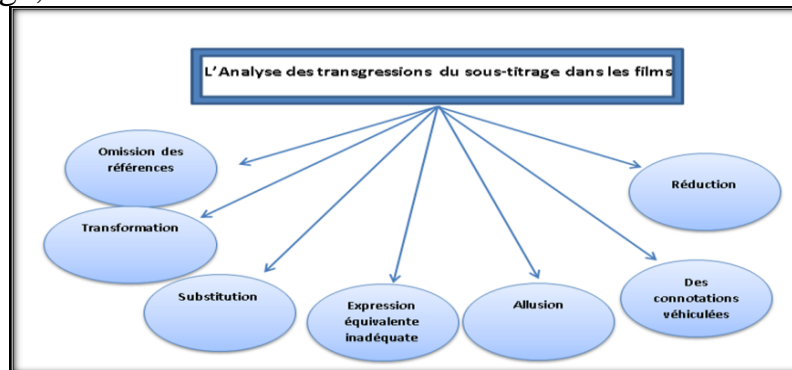


A travers ce schéma, les omissions et les neutralisations apparaissent orientées vers la langue cible mais ne sont pas classées.

Et c'est par cette petite porte de la non-catégorisation de l'omission que l'information du film peut être affectée. Nous examinerons de près comment les omissions, les ajouts, les substitutions, les traductions situationnelles, les jeux de mots peuvent influencer les références liées à la culture et influencer directement la culture et la perception du spectateur-lecteur

Nous allons analyser de plus près en commentant avec des exemples les problèmes de traduction que nous avons rencontrés tels les divers contresens, les incohérences, les tournures douteuses, les omissions, les ajouts, les suppressions cachées etc. dans le film de Tahrir place de la libération

Selon les critères de l'analyse des transgressions du sous-titrage,



Partie deux

« La pensée a des ailes.
Nul ne peut arrêter son envol »⁵⁵

Dans cette partie, nous nous concentrons dans notre travail du sous-titrage sur le côté pratique, en se penchant sur les divers problèmes de traduction que nous avons rencontrés lors de notre analyse du film arabe sous-titré en français (VOST).

Les stratégies et les facteurs de traduction des traducteurs seront mis en question dans cette partie pratique.

Nous avons essayé autant que possible de choisir un film où la référence culturelle est marquante, et possède une valeur importante pour la reconstitution de la réception et de la perception du film.

Le traducteur a plusieurs facteurs en main pour manœuvrer le spectateur-lecteur. Mais la problématique se pose face au cours du défilement du film, le sous-titrage a-t-il vraiment été fidèle à la transmission de son message?

Nous avons opté vers un film,⁵⁶ qui est « *une chronique vibrante au cœur de la révolution égyptienne* »⁵⁷ pour aboutir à une conclusion objective, et présenter minutieusement cette opération du passage de l'oral à l'écrit.

Le film documentaire⁵⁸: Tahrir place de la libération, demande une analyse spéciale car elle est de notre vécu

⁵⁵ *Le Destin* (المصير, *Al-Massir*) est un film égyptien, 33^e long-métrage de Youssef Chahine, sorti en 1997., à la minute (---)http://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Destin

⁵⁶ le synopsis et la fiche technique et des films seront dans l'annexe.

⁵⁷ Bande d'annonce du film, Tahrir place de la libération.

⁵⁸ [...] *Film* qui a le caractère *d'un* document, qui s'appuie sur des documents. [...] in Dictionnaire du Cinéma, Larousse, ed 2001
<http://www.larousse.fr/archives/cinema/page/438#t1940>.

“Un documentaire peut être un documentaire de création, reposant sur la vision d'un auteur et proposant une lecture créatrice du réel, ou encore un documentaire de type

quotidien. La curiosité de voir comment peut-on présenter le réel par l'artifice et le transmettre à L'Autre, a suscité la poursuite de cette étude. Comment cette révolution égyptienne est vue par l'œil d'un étranger (le réalisateur) et comment le sous-titrage la présente aux étrangers. Cette analyse peut se dérouler sur deux temps : étudier ce que voit la caméra en un premier temps et en un second, qu'est-ce qui est sous-titré. Nous nous limiterons dans cette partie à faire une démonstration des procédés utilisés par le traducteur afin de transmettre son message politique réel par une méthode artificielle qui doit simuler la réalité.

Stefano Savona, le directeur du film, présente avec sa caméra⁵⁹ « à l'aide d'un appareil photo »⁶⁰, l'itinéraire de la révolution en trois phases : la première l'installation à la place de Tahrir ; la seconde phase, le jour du discours de Moubarak et la période d'après celle de l'attente du peuple pour que Moubarak démissionne et enfin la troisième phase, celle de sa démission.

Certes ce terrain d'analyse, nous a orientée vers des dimensions multiculturelles comportant des référents liés à des habitudes de communication dans la culture source. Il nous semble important de relever dans ce film que l'interprétation du sens global, la compréhension, se construisent en grande partie, voire en majeure partie, sur les connaissances préalables.

informatif ou didactique (historique, social, animalier). Le genre documentaire étant construit à partir d'images du réel il a été longtemps opposé au genre fiction (...) Le réel, mis en scène, est avant tout la vision d'un auteur, et le cinéma documentaire devient une fiction dans laquelle les personnages jouent leur propre rôle. »

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Documentaire>

⁵⁹ un Canon 5D, TAHRIR, PLACE DE LA LIBÉRATION DE STEFANO SAVONA, Critique, in [Cinéma et TV](#), 28 janvier 2012

<http://www.legenoudeclaire.com/2012/01/28/tahrir-place-de-la-liberation-de-stefano-savona/>

Le personnage « El Sayed »⁶¹, qui nous accompagne avec le caméraman⁶² au cœur de la révolution, se présente en tant que égyptien de Suez, mais en vérité son accent arabe dévoile une identité « Syrienne ». Cette hésitation sera confirmée par des éléments paralinguistiques, telle que le costume qu'il porte, celui de « la coiffe traditionnelle palestinienne⁶³ », et puis ses paroles qui comportent des éléments exotiques à la nature égyptienne mais plutôt ressemble à la nature des pays du *Levant* et non pas à ceux de l'Égypte.

A prime abord, il mentionne les palmiers « النخيل » puis plus loin il mentionne « شجرة البنفسج », les égyptiens disent « وردة البنفسج » mais cette dénomination représente plutôt la région arabe en faisant appel au temps du « printemps arabe ». A la clôture du film ce même personnage dit, parlant de Moubarak, « he stepped out » puis il ajoute « the people win ! », et après « we win », comme si il appartenait à un autre cercle, autre que celui que désigne « le peuple ». Le

⁶¹ « On voit Elsayed, un jeune homme dont je venais de faire la connaissance, par hasard. Je l'ai vu, je l'ai trouvé beau et je l'ai abordé. Il parlait un anglais impeccable alors même qu'il n'appartient pas à cette bourgeoisie cairote qui envoie ses enfants dans les écoles internationales. Il vient de la campagne mais il étudie la littérature anglaise du 19e siècle à l'université. Lui et ses amis sont assez représentatifs de cette révolution générationnelle : ils ont trente ans ou moins, n'ont pas d'avenir et refusent de subir, comme leurs parents, la corruption et la privation de liberté. Ils veulent vivre pleinement et refusent l'économie de subsistance dans laquelle les enferme un régime corrompu »

Extraits commentés de « Tahrir, place de la Libération » par Stefano Savona in Téléràma.fr, A L'AFFICHE | Une immersion radicale dans le printemps arabe, sans voix off, dont le peuple égyptien est le héros. Stefano Savona commente pour nous trois extraits de « Tahrir, place de la Libération ». Le 27/01/2012 à 00h00- Mis à jour le 29/03/2012 à 16h51 <http://www.telerama.fr/cinema/extraits-commentes-de-tahrir-place-de-la-liberation-par-stefano-savona,77429.php>,

⁶² Mot anglais fam. pour désigner un technicien de l'équipe de prise de vues. En français, syn. littéraire de *cadreur*. *Dictionnaire du Cinéma*, Larousse, éd. 2001 p.239,

<http://www.larousse.fr/archives/cinema/page/438#t1940>,

⁶³ الغرطة

protagoniste après la démission de Moubarak devait crier « on a gagné » alors le cas était « le peuple a gagné ». Cette constatation est assurée par l'énoncé de son ami qui spontanément et au moment crie « on a gagné ».

Cette parenthèse que nous avons ouverte nous permet d'introduire l'analyse du film.

Le film documentaire Tahrir place de la libération⁶⁴, a été procédé d'une manière spéciale car les voix off⁶⁵ et les voix des personnages se superposent.

L'analyse se base sur trois temps, le premier est le visionnement du film en s'abstenant de lire les sous-titres, le second temps en lisant les sous-titres mais en se privant du son pour pouvoir comparer les deux versions du message. Et le dernier c'est pour visionner le tout ensemble et procéder à l'analyse. Ces trois moments de visionnement nous permettront de nous imprégner par les trois versions du message afin de pouvoir cibler le message culturel.

Il serait plus approprié de voir comment « Le printemps arabe égyptien » est présenté au monde, en mettant en évidence les mots de Lautenbacher, qui avance cette vérité à propos du sous-titrage,

*« L'unité de sens en sous-titrage est extrêmement complexe : ce sont les configurations sémiotiques dans leur totalité qui en dessinent les contours et l'anticipation du contexte de réception qui en détermine la direction. »*⁶⁶

⁶⁴Stefano Savona, Op.cit.

⁶⁵ Off (son ou voix), Se dit d'un son hors champ. S'oppose à un son In. Lexique audiovisuel, in magazine video, le webmag de l'image numérique.com <http://www.magazinevideo.com/lexique.php>

⁶⁶ Lautenbacher, Olli Philippe. 2009. "Film et sous-titrage. Pour une définition de l'unité de sens en tradaptation." La Langue en contexte. Actes du Colloque Représentation du sens linguistique IV (28. – 30. 5. 2008), University of Helsinki. On line : <http://www.helsinki.fi/jarj/ufy/RSL.htm>

Présenter cette passion « de filmer la réalité en la traduisant et la rendre réelle », telle était la passion de Stefano Savona en 90 mn, en réalisant son film. Nul ne peut nier l'existence du pouvoir de Stefano Savona tout en avançant dans le film. Lui-même avouant cette passion écrit,

« Le 29 janvier, quatre jours après le début de la révolution, je n'y tenais plus: je fonçais au Caire avec un petit appareil photo numérique et des tas de batteries dans mes valises. Sur la place Tahrir, j'ai tout de suite été frappé par la libération de la parole. »⁶⁷

Les traducteurs⁶⁸ du film ont opté pour la stratégie orientée vers la culture cible, pour garantir une bonne diffusion.

Nous avons extrait les énoncés qui présentent une différence entre le texte de L1 et celui de L2, et ensuite nous avons présenté des exemples d'omissions, afin de voir à quel point la référence liée à la culture peut être importante au niveau de la perception:

1-Problème à ordre lexicologique :

Titre du film	Sous -titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	Ici, on est en train de changer l'histoire ⁶⁹ .	والله نحن نغير وجه التاريخ
	Timing :00 : 02 :18	

[accessed: nov. 2013].

⁶⁷ Extraits commentés de “Tahrir, place de la Libération” par Stefano Savona in Télérma.fr, A L’AFFICHE | Une immersion radicale dans le printemps arabe, sans voix off, dont le peuple égyptien est le héros. Stefano Savona commente pour nous trois extraits de “Tahrir, place de la Libération”. Le 27/01/2012 à 00h00- Mis à jour le 29/03/2012 à 16h51 <http://www.telerama.fr/cinema/extraits-commentes-de-tahrir-place-de-la-liberation-par-stefano-savona,77429.php>, Mathilde Blottière

⁶⁸ Les noms des traducteurs du film, Marwa Mahmoud, Michael Arnon, Penelope Bortoluzzi, <http://www.tahrir-liberationsquare.com/>

⁶⁹ Nous avons souligné le terme lorsqu'il existe une différence entre les deux traductions

Le mot «histoire» aurait dû être écrit en majuscule «Histoire» car la personne qui parle vise l’histoire en tant que discipline, cette confusion faite par le traducteur dissimule la dimension historique exprimée par l’émetteur de l’énoncé arabe dans le film. Ce concept souligne une équivocité due à la dualité du référent « histoire ».

2-Problème à ordre chronologique :

Titre du film	Sous titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	Non seulement l' <u>histoire</u> de l’Egypte, <u>ancienne</u> et <u>moderne</u>	مش تاريخ مصر بس، ده التاريخ الحديث والقديم
	Timing : 00 : 02:25	

Le traducteur s’est permis sans raison valable d’invertir l’ordre « ancienne et moderne » adopté par la langue source ce qui inverti l’ordre d’importance donnée à la phase actuelle.

3-L’utilisation du procédé de modulation dans les exemples suivants :

Ex.1

Titre du film	Sous- titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	Le monde entier <u>respecte</u> cette révolution juste et sainte	العالم كله <u>بيخاف</u> الآن من هذه الثورة المباركة
	Timing : 00 : 02 :27	

Le procédé de modulation permet au traducteur d’atténuer l’effet agressif de l’énoncé oral.

Ex.2

Titre du film	Sous -titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	Moubarak, nous te <u>haïssons</u> !	! <u>ياملعون</u> يامبارك
	Timing : 00 :02 :59	

Il serait plus adéquat que le traducteur écrive « Oh Oh Moubarak le Maudit ! », mais en vérité, il utilise le procédé de modulation pour dissimuler l’effet choqué du lexème « maudit » sur le public cible.

Ex.3

Titre du film	Sous- titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	Vous êtes venu ici à Tahrir ! <u>Mais il se passe quoi à Suez en ce moment ?</u>	طب انتوا جيتوا التحرير! طب السويس ! المحافظات الثانية! طب انتوا مش حتعملوا مظاهرات هناك !
Timing : 00 : 06:32		

La question permet d'insinuer que ces manifestants font partie d'un organisme responsable des diverses manifestations dans les différents gouvernorats. Ce n'est pas une question innocente, mais une question qui culpabilise le récepteur.

4-Procédés d'adaptation culturelle et d'étoffement :

Titre du film	Sous- titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	<u>Tu es plus vieux que l'armée des mameloukes !</u>	ريح ! ریح! يا عجوز، ده أنت من جيش الماجووس!
Timing:00 :09 :21		

Ces deux procédés permettent au traducteur de remplacer « يا عجوز » par le comparatif « Tu es plus vieux que » pour souligner la vieillesse du président Mubarak. L'auteur exprime par une métaphore « Tu es plus vieux que l'armée des mameloukes! », car la reproduction de la langue source doit être « tu es de l'armée des Zoroastrisme », terme qui n'est pas en usage et difficile au récepteur de le percevoir.

5-Procédé de réduction

Titre du film	Sous- titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	Nous n'avons peur de rien !	مش حنخاف و مش خايفين!
Timing : 00:09 :30		

La réduction qui apparaît dans le texte cible souligne le fusionnement du présent et du futur. L'effet de réduction est acceptable mais diminue la force de persistance révolutionnaire temporelle.

6- Procédé d'explicitation

Titre du film	Sous titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	Et toi ! premier ministre	ياناظيف! ياناظيف!
Timing :00 :09 :37		

Afin d'éviter de tomber dans le piège de l'incompréhension, le traducteur a recours à la substitution (adaptation culturelle), pour une meilleure compréhension des références culturelles.

7-Adaptation culturelle

Titre du film	Sous -titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	Eux ! Ils s'habillent comme des <u>princes</u> !	همه بيبلسوا <u>أخر</u> <u>موضة</u>
	Timing : 00 :10 :17	

La stratégie de traduction est une adaptation culturelle car la traduction laisse entendre une musicalité par l'existence des expressions idiomatiques pour assurer la fidélité lors de la transmission du message.

8-Adaptation situationnelle

Titre du film	Sous- titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	Avec mon père on gagnait <u>37...</u>	أنا اشتغلت ب20 جنيه وأبويا الي معلمني 17 جنية علشان أوفر
	Timing :00 :13 :01	

L'auteur dans cet énoncé s'est perdu en calculant son salaire, alors le traducteur respectant les lois du sous-titrage a omis tout ce qui est « bruit » à sa traduction. Il a eu recours à une adaptation situationnelle : une équation a été modifiée pour une meilleure compréhension.

9- Procédé de substitution

Titre du film	Sous titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	<u>Honte à toi !</u>	خيانة! خيانة!
	Timing : 00 :25 :17	

Voulant qualifier la situation de Moubarak, les révolutionnaires crient « خيانة! », le lexème est traduit par une substitution afin d'affaiblir la valeur de l'effet du lexème « trahison ».

10- Procédé d'emprunt

Titre du film	Sous-titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	Game over! Game over! Go to Hell! Go to Hell! Freedom!	Game over! Game over! Go to Hell! Go to Hell ! Freedom !
	Timing : 00 :25 :42	

Le traducteur a préféré laisser les mots prononcés en anglais tels qu'ils sont dans L1 pour transmettre la valeur anglophone dans L2 et augmenter l'effet rhétorique de la langue étrangère face au cameraman et à la diffusion de son message.⁷⁰

11- Erreur orthographique

Titre du film	Sous-titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	<u>M</u> ous restons ici ! Nous ne partons pas !	قعدين ومش ماشيين
	Timing : 00 :53 :49	

Erreur orthographique Le « M » au lieu du « N »

12- Procédé d'emprunt

Titre du film	Sous-titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	Le peuple veut la <u>chute du Raïs</u>	الشعب يريد اسقاط الرئيس
	Timing : 00 :55 :58	

La substitution est par la prononciation phonétique arabe au lieu de dire « la chute du président » pour valoriser le mot au spectateur-lecteur et garder l'effet rhétorique qui avait été diffusé sur France 24⁷¹.

13- Procédé d'Emprunt et d'étoffement

Titre du film	Sous-titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	No game without pain! Nous devons nous sacrifier!	No game without pain!

⁷⁰ L'auteur souligne dans son interview "– j'étais obligé de m'approcher beaucoup de ceux que je filmais » Extraits commentés de "Tahrir, place de la Libération" par Stefano Savona in Téléràma.fr, A L'AFFICHE | Une immersion radicale dans le printemps arabe, sans voix off, dont le peuple égyptien est le héros. Stefano Savona commente pour nous trois extraits de "Tahrir, place de la Libération". Le 27/01/2012 à 00h00- Mis à jour le 29/03/2012 à 16h51 <http://www.telerama.fr/cinema/extraits-commentes-de-tahrir-place-de-la-liberation-par-stefano-savona,77429.php>.

⁷¹ Diffusé par France 24, 11-02-2011, Hosni Moubarak, un pharaon déchu, "Rien ne prédestinait pourtant celui que l'on appelait le "raïs" à cette longue carrière politique. » in http://www.france24.com/fr/20110210-egypte-chute-president-moubarak-depart-demission-portrait-parcours-rais/?ns_campaign=editorial&ns_fee=0&ns_linkname=20110210_egypte_chute_president_moubarak_depart_demission&ns_mchannel=reseaux_sociaux&ns_source=FB

Timing : 01 :01:21

Le traducteur a recours à ces deux procédés à la traduction pour prouver la valeur du sacrifice des égyptiens et leur dévouement.

14- Procédé d'Emprunt

Titre du film	Sous-titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	-On ne veut pas un putsch ! -Ce ne serait pas un putsch !	احنا مش عاوزين ثورة - عسكرية!
	Timing : 01 :03 :06	

L'utilisation du mot « Putsch », qui porte un parallèle culturel entre L1 et L2, souligne une traduction d'emprunt.

15- Erreur orthographique (grammaire)

Titre du film	Sous-titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	On est fauchés	بيقيننا على الحديدية
	Timing : 01 :07 :05	

Une seconde erreur grammaticale : On est fauché

16- Adaptation culturelle et étoffement

Titre du film	Sous titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	Moubarak est fou Il vit dans les rêves.	مبارك مش تمام!
	Timing : 01 :07 :26	

Le traducteur opère un choix de procédés qu'il va adopter, celle de l'adaptation culturelle et puis celle de l'expansion, pour préciser la valeur référentielle de « مش تمام ».

17- Adaptation situationnelle :

Titre du film	Sous-titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	Il a démissionné	He stepped out The people win We win !
	Timing : 01 :23 :39	

Le traducteur fait appel à l'adaptation du rapport « cause à conséquence » comme procédé pour traduire le syntagme « He stepped out ! The people win ! We win ! ». Il se contente d'écrire « Il a démissionné » et c'est au spectateur-lecteur de comprendre la joie éprouvée par la foule lors de la démission et de compléter la phrase par le sémiotique visuelle.

18- Procédé d'étoffement :

Titre du film	Sous-titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	Que Dieu est grand ! Que Dieu soit loué !	الله أكبر والله الحمد
	Timing : 01 :24 :00	

Ce phénomène d'expansion effectué sur les deux lignes de sous-titrage, permet au spectateur-lecteur d'éprouver cette même joie de la victoire.

19- Procédé de substitution

Titre du film	Sous- titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	Que la télé d'état vienne voir la jeunesse ici !	تيجي المصرية تشوف شباب كنتاكي
	Timing : 01 27 :52	

Le traducteur a recours à la substitution du nom référentiel de la « télévision d'Etat », pour faciliter la compréhension au spectateur-lecteur. Cette adaptation est positive mais elle engendre une seconde celle de l'omission « des jeunes de KFC »⁷².

Cette magnifique création de Savono qui suit ses protagonistes au cœur de la révolution n'a donné qu'un chef d'œuvre de la part du cameraman. Entre ce temps réel et la transformation de l'image en film, c'est dans cet espace que se trouve le travail des traducteurs. Ils se sont permis d'opérer des choix de procédés qu'ils ont adoptés et qui définissent les limites de la traduction-adaptation. Cette idée sera justifiée

⁷² Expliquée sus

par la substitution des éléments traduisibles qui portent des connotations contre l'ancien régime de Moubarak

La question de traduction-adaptation ou traduction-transgression, est encore posée par les omissions des énoncés. Cette révolution qui est filmée à « hauteur d'homme », qui transforme la foule en des porte-paroles et qui sera le témoignage d'un peuple, mérite une traduction qui saisit les instants.

Le point de départ pour comprendre le message omis du film était de relever les omissions et de les regrouper afin de reconstituer le puzzle avec une petite rotation pour voir le tout.

A travers un voyage qui dure 90 mn, et qui représente 13 jours de la réalité égyptienne, le sous-titre a omis les énoncés suivants :

Les omissions⁷³:

Nous commenterons ces omissions après les avoir regroupés.

1.

Titre du film	Sous titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	C'est Moubarak qui doit partir !	مش حنطلع ونسيب ميدان التحرير الا اذا رحل الطاغية مبارك
	Timing : 00 : 01 :54	

L'omission de « الطاغية » qui signifie « tyran »

2.

Titre du film	Sous titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	-----	أمن الدولة! ياأمن الدولة فيين الأمن وفيين الدولة!
	Timing : 00 :03 :11	

3.

⁷³ L'ordre d'apparition des énoncés est chronologique par rapport au film.

Titre du film	Sous titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	Tout le pays est corrompu. C'est une corruption systématique	البلد كلها فاسدة ! أنا بس الي فاسد!
	Timing : 00 : 06:25	

4.

Titre du film	Sous titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	-----	الحزب دائما يبسط عندينا!
	Timing : 00 : 07 : 02	

5.

Titre du film	Sous titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	-----	مسكينه فين! الشعب المصري أهو!
	Timing : 00 : 45: 24	

6.

Titre du film	Sous titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération		ولا في كنيسة انضربت ولا مسيحي زعل من مسلم
	Timing : 00:46 :16	

7.

Titre du film	Sous-titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	Ils veulent la manger Non ! ils ne le mangeront pas	عاوزين يكلوها! عاوزين يغتصبوها
	Timing : 00 : 54 : 46	

Parlant de l’Egypte il a omis le premier énoncé pour définir l’attaque contre l’Egypte et il a omis le mot « violer » pour affaiblir la valeur agressive.

8.

Titre du film	Sous titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	-----	قولولو كفاية حرام
	Timing : 01 : 07 : 49	

9.

Titre du film	Sous titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	-----	هي ثورة انترنت عالم افتراضي
	Timing : 01 : 11:00	

10.

Titre du film	Sous- titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	Que la télé d'état vienne voir la jeunesse ici !	تيجي المصرية تشوف شباب كنتاكي
	Timing : 01 27 :52	

Le traducteur a omis la notion référentielle « شباب كنتاكي » qui peut être traduite « la jeunesse de KFC », un ajout qui devait apparaître sans offensé à la technique de la traduction. Nous soulignons ici, ce second référent qui a soulevé tant de polémique en désignant les révolutionnaires, qu'ils sont des personnes qui touchent bien de la révolution et surtout des Etats-Unis, à un tel point qu'ils profitent même de la distribution des repas KFC offerts à la place de Tahrir.

11.

Titre du film	Sous-titres	Enoncés Oraux
Le Tahrir, place de la libération	-----	ارفع راسك فوق أنت مصري
	Timing :01 :28 :03	

Un slogan si important « Lève ta tête ! Tu es égyptien ! », et qui clôture le film a été omis.

Il serait plus approprié de parler du poids de ces omissions en les regroupant ensemble, ainsi nous aurons un message réécrit contre le régime de Moubarak et de son règne sans partage.

Voici les textes omis regroupé :

<u>L'élément de l'analyse</u>	<u>Tahrir place de la libération</u>
<u>Les omissions</u>	الطاغية مبارك-
	لا نحمل سلاح سوى الدعاء، سوى الالتجاء إلى رب السماء-
	أمن الدولة! بأمن الدولة- فين الأمن وفين الدولة!
	البلد كلها فاسدة! مش أنا بس التي فاسد!
	الحزب دائما يسقط عندنا!
	مسكنه فين! الشعب المصري أهو!

	ولا في كنيسة انضريت ولا مسيحي زعل من مسلم-
	عاوزين يكلوها! عاوزين يغتصبوها-
	قولولو كفاية حرام-
	هي ثورة انترنت عالم افتراضي-
	تيجي المصرية تشوف شباب كنتاكي-

Il faut toutefois signaler que ces omissions ont transgressé à la fidélité de la transmission du message. Beaucoup d'omissions dans le sous-titrage ont été commises pour affaiblir le message écrit par la caméra, qui dévoile une mobilisation sans précédent. Les omissions ont causé la perte d'une information importante en arrière-plan de cette révolution.

Si nous pouvons cadrer la révolution par le sous-titrage, nous aurons deux plans bien définis. Au premier plan c'est la révolution et son déroulement, et au second plan le sous-titre omet le despotisme d'un « Raïs » qui manipule avec son régime un peuple.

Les termes omis tels « الطاغية مبارك », « أمن الدولة », « الحزب دايمًا - », « عاوزين » « ولا مسيحي زعل من مسلم », « مسكينه فين », « ببسقط », « شباب كنتاكي », « قولولو كفاية حرام » « يغتصبوه » représentent une référence importante à la révolution et au message du film. Si le réalisateur du film, comme il l'avance, a voulu la libération de la parole, « *j'ai tout de suite été frappé par la libération de la parole* »⁷⁴. C'est au traducteur de respecter le message et de garder la fidélité de la transmission.

A l'instar de l'analyse précédente nous avons abouti à la conclusion que dans le sous-titrage toute notion omise est une

⁷⁴Stefano Savona in Télérama.fr, A L'AFFICHE Op.cit. Mis à jour le 29/03/2012 à 16h51

transgression à la loi de modalité signée par le contrat entre spectateur-lecteur et traducteur. Cette forme de tradaptation, sera aussi une transgression.

Toute modulation peut mener à une adaptation qui transmet le message de la langue source à la langue cible mais sous une condition « soyons fidèle ».

"Le mécanisme linguistique roule tout entier sur des identités et des différences, celles-ci n'étant que la contrepartie de celles-là"⁷⁵

Arrivant à la fin de notre petit voyage entrepris dans le monde d'audiovisuel, il serait important de souligner que toute communication doit respecter des lois.

C'est par l'esthétique de ce genre de traduction « le sous-titrage » que nous avons tenté de présenter comment la traduction audio-visuelle peut être une source d'échange culturel en éliminant les différentes frontières.

Au début de notre étude dans la première partie, nous avons essayé de souligner que tout traducteur doit posséder des stratégies, soit orientées vers la langue source, soit orientées vers la langue cible.

En effet toute stratégie engendre des facteurs importants qui peuvent influencer réception / perception du sous titrage et la culture du spectateur-lecteur.

⁷⁵ De SAUSSURE Ferdinand, Cours de linguistique générale, éd. Tullio de Mauro, Paris, Payot, 1982, p. 125, p.149-150

Dans la seconde partie, nous avons étudié et analysé par une méthode comparative le film, Tahrir place de la libération, les procédés qui ont une influence sur les références liées à la culture. Comment les omissions et les substitutions permettront d'introduire des transgressions.

Par l'analyse des procédés de traduction, nous avons pu démontrer que toute modification des références culturelles, peut mener à des transgressions et nuire au sens. Tout traducteur doit respecter les lois du discours en dépit des restrictions de ce genre, afin de ne pas altérer la compréhension du film traduit.

Les formes d'omissions et de substitutions nous ont permis de constater que malgré les contraintes de ce genre de traduction, le sous-titreur doit obligatoirement respecter le contrat et en parallèle savoir que la fidélité de son travail est une obligation tout en représentant un droit important au spectateur-lecteur.

En dépit des différents problèmes inhérents à la traduction, que nous avons tenté de recenser ci-dessus, le sous-titrage restera le pont entre ce qui est dit et ce qui écrit, entre la langue source et la langue cible.

Clôtons notre analyse en soulignant que, *"toute traduction implique un élément de censure. Lorsque l'on traduit d'une langue à une autre, les langues étant de nature différente, il y a inévitablement omission ou perte. Omission ou perte volontaire car le traducteur, ce passeur, exerce des choix dans la réécriture du texte source"*⁷⁶, or il faut obéir à la loi de la fidélité et de la sincérité pour ne pas infiltrer une culture à une autre ?

⁷⁶ GENTY Stephanie, Op. cit., p.53

Adaptation ou transgression deux pôles, deux icebergs qui limiteront la traduction d'une œuvre et sa communication.

Tout traducteur doit être conscient qu'il a une mission et des lois éthiques à respecter. Traduire n'est ni nuire au sens ni nuire aux valeurs culturelles. Sous-titrer, c'est traversé sain et sauve avec son spectateur–lecteur, et confirmons la phrase de Lautenbacher lorsqu'il dit, «à l'instar de l'iceberg culturel, on pourrait aussi bien parler d'iceberg de la communication, dans cette optique «réceptionniste»⁷⁷.

Enfin soulignons comme Nathalie Ramière, parlant du sous-titrage que « L'étude systématique du lien entre traduction audiovisuelle et réception des films reste un domaine d'avenir. »⁷⁸ et ajoutons aussi que cet art vivra tant que des civilisations seront en contact avec d'autres et tant que certains pays veulent dominer d'autres.

⁷⁷ LAUTENBACHER, Olli Philippe. 2009. "Film et sous-titrage. Pour une définition de l'unité de sens en tradaptation." La Langue en contexte. Actes du Colloque Représentation du sens linguistique IV (28. – 30. 5. 2008), University of Helsinki. On line : <http://www.helsinki.fi/jarj/ufy/RSL.htm> [accessed: nov. 2013].

⁷⁸RAMIÈRE Nathalie, Op.cit.,p.103

Références

Corpus

Stefano SAVONA

TAHRIR PLACE DE LA LIBÉRATION

LONG MÉTRAGE | 2011 | SORTIE SALLES EN FRANCE

LE 25|01|2012, 90'

Ouvrages:

ARIJON Daniel, La grammaire du langage filmé, Encyclopédie de la mise en scène, 7^{ème} édition, Traduit de l'anglais par Evelyne Bonnet, éditions Dujjaric, 2004, 623p. , p.3

De SAUSSURE Ferdinand, Cours de linguistique générale, éd. Tullio de Mauro, Paris, Payot, 1982,p.125, p.149-150

GENTY Stéphanie, *Les Lolita de Nabokov et de Kubrick, Traduction de la censure*, in KUBRICK, Les films, Vol1, ouvrage collectif sous la direction de Brigitte Gauthier, publié avec le concours de l'université d'Evry-Val- d'Essonne. Aide à publication RASM- Recherche Arts Spectacle Musique, collection les points dans les poches, édition L'Entretiens, Montpellier, 2012, 160p. , p.p-15, p.53

KAGANSKY Nina, Titra Film, une chronique cinématographique et familiale, Titra Film, Dijon, 1995, pp.80, p.64

LAKS SIMON, Le sous- titrage des films, sa technique –son esthétique, édition Propriété de l'auteur, Paris, 1957,62 p., p.9.

LAVAUUR Jean-Marc, SERBAN Adriana, La traduction audiovisuelle, Approche interdisciplinaire, Traducto, de Boeke, Bruxelles, 2008, 162p p.116

LE NOUVEL Thierry, Le Doublage, ciné, Eyroles, France, 2007, pp.97, p.5

LEDERER Marianne, La traduction aujourd'hui, le modèle interprétative, Collection F, Hachette, Paris, 1994, 224p.

LUNGU BADEA Georgiana, L'adaptation Stratégie de traduction : entre norme et création, Tomé 1 (1) Seria Limbi moderne, Buletinul Științific al Universității "Politehnica" din Timișoara, 2002

REBECCA J. Marion, Politique de La Traduction: Le Sous-Titrage de Références Liées à La Culture, submitted to scripps college in partial fulfillment of the degree of Bachelor of Arts Professor Boucquey Professor Waberi, april 20, 2012, 62p. en ligne: http://scholarship.claremont.edu/scripps_theses/103

LOUCIF Hala, La dimension culturelle dans la traduction audiovisuelle, Cas du sous-titrage dans le film « Mascarades » de Lyes Salem, mémoire présenté pour l'obtention d'un magistère en traduction, République Algérienne démocratique et populaire, Université de Mentouri Constantine, Faculté des lettres et des langues, Ecole doctorale de traduction, département de traduction sous la direction Dr. Benzeroual Tarek, soutenu le 06/06/2011, en ligne : <http://www.umc.edu.dz/buc/theses/traduction/LOU1293.pdf>

MESCHONNIC Henri, d'une linguistique de la traduction à la poétique de la traduction, Pour la poétique II, Gallimard, Paris, 1973, p.361

PICHON France Camus, Traduire la culture, Revue du centre de recherche en traduction et communication transculturelle anglais-français/ français anglais, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Palimpsestes, N.11, 1998

SIJLL Jennifer Van, Les techniques narratives du cinéma, les 100 plus grands procédés que tout réalisateur doit connaître, Traduction et adaptation française Thierry Le Nouvel, Édition groupe Eyrolles, 2006, 252p.

WITTEVEEN Jan G., Coeur-de-boeuf ou 'Vleestomaat' ? Une recherche sur la traduction néerlandaise des realia dans le roman Le chercheur d'or de J.M.G. Le Clézio, Faculté des Sciences Humaines, Département des Langues Modernes, Master Vertalen - langue française (3218171), Direction : Prof. Dr. Maarten B. van Buuren 2012, en ligne : <http://dspace.library.uu.nl/handle/1874/254817>

Articles

ANTOINE Fabrice, *Proverbes en traduction : à l'intraduisible nul n'est résolu*, in L'intraduisible, Elexta, Ateliers24/2000, Cahiers de la Maison de la recherche, ouvrage publié avec le concours du Conseil Scientifique de l'Université Charles -de-Gaulle- Lille3 et du conseil Régional Nord – Pas de Calais, p.71-81

BARTHELEMY Lydia, Annie M.G. Smidt Abeltje La traduction de la différence culturelle dans la littérature pour enfants, Directeur de mémoire : Mme K.V.M.P. Lavéant, Second lecteur : M. M. van Buuren

Université d'Utrecht, Faculté des Humanités, Master de traduction, Date : 15 août 2012, 91p.

CORDONNIER, Jean-Louis. , Traduction et culture. Paris : Crédif/Hatier-Didier. 1995.

GAMBIER Yves, « *La traduction audiovisuelle : un genre en expansion* », *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 49, n° 1, 2004, p. 1-11., p.3

URI: <http://id.erudit.org/iderudit/009015ar>, DOI: 10.7202/009015ar.p.3

LAUTENBACHER, Olli Philippe. 2009. "*Film et sous-titrage. Pour une définition de l'unité de sens en tradaptation.*" in *La Langue en contexte. Actes du Colloque Représentation du sens linguistique IV* (28. – 30. 5. 2008), University of Helsinki. En ligne : <http://www.helsinki.fi/jarj/ufy/RSL.htm>

LEDERER Marianne, *traduire le culturel la problématique de l'explication*, in : *Palimpsestes* n. 11, Traduire la culture, Université paris III, Sorbonne nouvelle, Institut du monde anglophone, centre de recherche en traduction et communication transculturelle, anglais-français / français anglais, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1998, p.200, pp161-173

PEDERSEN, Jan. « How is Culture Rendered in Subtitles? » Heidrun Gerzymisch-Arbogast & Sandra Nauert, ed. *MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation*, (2005) : 1-18. EU High Level Scientific Conference Series. 10 déc. 2011.

http://euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf

PEDERSEN Jan, *How is Culture Rendered in Subtitles?* , *MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*, EU-High-Level Scientific Conference Series (Stockholm) http://euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf

RAMIÈRE Nathalie, « *Comment le sous-titrage et le doublage peuvent modifier la perception d'un film : analyse contrastive des versions sous-*

titrées et doublées en français du film d'Elia Kazan, A Streetcar Named Desire (1951) », Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 49, n° 1, 2004, p. 102-114., p.102

URI: <http://id.erudit.org/iderudit/009026ar> DOI: 10.7202/009026ar

Revues en ligne

<http://www.tahrir-liberationsquare.com/>

<http://www.premiere.fr/film/Tahrir-place-de-la-liberation-3000224>

[http://www.premiere.fr/film/Tahrir-place-de-la-liberation-3000224/\(affichage\)/press](http://www.premiere.fr/film/Tahrir-place-de-la-liberation-3000224/(affichage)/press)

Lexique audiovisuel, in magazine video, le webmag de l'image numérique.com

<http://www.magazinevideo.com/lexique.php>

“Tahrir, place de la Libération”. Le 27/01/2012 à 00h00- Mis à jour le 29/03/2012 à 16h51 <http://www.telerama.fr/cinema/extraits-commentes-de-tahrir-place-de-la-liberation-par-stefano-savona,77429.php>

Programme télévisé en ligne

http://www.france24.com/fr/20110210-egypte-chute-president-moubarak-depart-demission-portrait-parcours-rai/?ns_campaign=editorial&ns_fee=0&ns_linkname=20110210_egypte_chute_president_moubarak_depart_demission&ns_mchannel=reseau_x_sociaux&ns_source=FB

Dictionnaires

Dictionnaire du Cinéma, Larousse, ed 2001

<http://www.larousse.fr/archives/cinema/page/438#t1940>,

Webographie

http://fr.wikipedia.org/wiki/Voix_off

http://www.unige.ch/lettres/linguistique/moeschler/enseignements/belgrade/lecture1_2.pdf

<http://joelclark.org/access/captioning/CBC/images/CBC-captioning-manual-FR.pdf>

<http://www.telequebec.tv/documents/normestechiques/Normes-universelles-STC.pdf>

<http://fr.mondo-lingua.org/sous-titrage.html>

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Documentaire>

<http://id.erudit.org/iderudit/801515ar>

<https://www.yumpu.com/fr/document/view/19530607/le-sous-titrage-etude-comparative-de-la-version-originale-e-thesis>

http://www.thesis.net/sous_titrage/sous_titrage.pdf
<http://www.mdsf.org/files/CSACNCPHRapport2.pdf>